



Unión Interparlamentaria  
Por la democracia, Para todos.



**PROTOCOLE D'ACCORD SUR LA  
COOPERATION ET LE PARTENARIAT ENTRE  
LE CONSEIL NATIONAL DE LA FEDERATION DES  
EMIRATS ARABES UNIS  
ET L'UNION INTERPARLEMENTAIRE**



Unión Interparlamentaria

Por la democracia. Para todos.



FEDERAL NATIONAL COUNCIL  
UNITED ARAB EMIRATES

L'Union interparlementaire, ci-après dénommée «l'UIP», qui est, depuis 1889, la doyenne des organisations politiques multilatérales et l'organisation internationale des parlements d'états souverains,

et le Conseil national de la Fédération, ci-après dénommé «le CNF», représentant l'autorité législative des émirats arabes unis, désignés ensemble comme «les Parties»,

considérant le vœu des Parties de renforcer les liens de coopération et de coordination de leurs activités et réunions parlementaires afin d'appuyer les activités parlementaires et de développer les outils et mécanismes pertinents,

considérant le souhait des Parties de développer les liens parlementaires qui les unissent pour réaliser les objectifs et satisfaire les besoins de diffusion de la culture parlementaire, et asseoir la connaissance de l'institution parlementaire,

considérant la conviction des Parties que le rôle des parlements est important pour promouvoir, la démocratie, la paix, la stabilité et l'amitié entre les peuples du monde,

considérant que les émirats arabes unis sont conscients de l'importance du rôle et des responsabilités de l'UIP, et désireux de l'aider à s'acquitter de ce rôle et de ces responsabilités, en particulier en la période actuelle, où ses services et programmes sont de plus en plus demandés,

se fondant sur les prescriptions des Statuts de l'UIP, de ses résolutions et de sa Stratégie pour 2012-2017, et

considérant la Constitution des émirats arabes unis, le règlement du CNF et ses autres modalités de travail,

les Parties conviennent d'officialiser leur coopération sous la forme d'un accord de partenariat, visant à renforcer une coopération parlementaire effective par des activités parlementaires communes et des activités menées avec des tiers, en investissant le potentiel, les savoirs et les compétences dont disposent tant l'UIP que le CNF pour diffuser la culture parlementaire selon les dispositions qui suivent :

## **ARTICLE PREMIER**

Le préambule qui précède fait partie intégrante du protocole d'accord.

## **ARTICLE II**

**Le CNF s'engage à ce qui suit :**

- participer de manière effective aux activités et manifestations organisées par l'UIP;
- fournir tout le soutien possible et nécessaire, sous toutes les formes qu'il convient, aux activités de l'UIP, ses réunions et ses divers programmes;



Unión Interparlamentaria

Por la democracia. Para todos.



- participer, chaque fois que possible, aux programmes convenus pour diffuser la culture parlementaire et mettre au point les mécanismes voulus pour les activités parlementaires;
- participer, chaque fois que possible, aux travaux des Commissions de l'UIP, à ses missions d'enquête, à ses groupes de travail sur des questions et des sujets divers dans différentes régions du monde;
- favoriser le respect des engagements pris dans le cadre des résolutions, de la Stratégie pour 2012-2017, des réunions et des programmes de l'UIP.

### **ARTICLE III**

**L'UIP s'engage à ce qui suit :**

- participer aux activités et réunions parlementaires du CNF;
- fournir tout le soutien technique et les conseils nécessaires pour assurer le succès des programmes, réunions et activités du CNF;
- participer, avec le CNF, à des programmes parlementaires conjoints pour assurer la diffusion de la culture parlementaire et la mise au point de mécanismes parlementaires sur les plans national et international;
- publier conjointement des produits d'information et outils afin de promouvoir et de renforcer la diffusion des connaissances sur l'institution parlementaire.

### **ARTICLE IV**

**Les Parties s'engagent à ce qui suit :**

- se consulter et échanger des vues périodiquement sur les différentes questions d'intérêt mutuel;
- respecter mutuellement la confidentialité de leurs informations;
- se transmettre les ouvrages, fascicules, supports d'information et autres outils qu'elles élaborent.
- Les dispositions du présent protocole d'accord s'appliquent aux activités parlementaires conjointes menées avec des tiers.

### **ARTICLE V**

L'UIP et le CNF désignent leurs représentants à un comité mixte qui a pour mission d'arrêter le programme de travail et les ressources correspondantes, ainsi que de suivre la mise en œuvre du présent protocole d'accord.



Unión Interparlamentaria  
Por la democracia. Para todos.



### **ARTICLE VI**

Les communications concernant le présent protocole d'accord se font par écrit. Les Parties sont tenues d'y répondre dans un délai de trois semaines.

### **ARTICLE VII**

L'UIP et le CNF respectent mutuellement leurs droits de propriété intellectuelle.

### **ARTICLE VIII**

Le présent protocole d'accord entrera en vigueur le jour de sa signature, pour une période de quatre ans. Il sera automatiquement reconduit, sauf si l'une des Parties 'informe l'autre de sa volonté d'y mettre fin, six mois au moins avant son échéance.

### **ARTICLE IX**

S'il est mis fin au présent protocole d'accord, la coopération entre les Parties se poursuit jusqu'à l'achèvement des programmes conjoints prévus ou en cours, selon les dispositions qui y sont énoncées

### **ARTICLE X**

Tout amendement au présent protocole d'accord est fait par écrit et adopté par consensus par les Parties.

### **ARTICLE XI**

Le présent protocole d'accord est établi dans les langues officielles de l'UIP, les versions anglaise et française faisant également foi.

**Le représentant de l'UIP**

**S.E. Abdelwahad Radi**

**Le représentant du CNF**

**S.E. Mohammad Ahmad Al Murr**



Inter-Parliamentary Union  
For democracy. For everyone.

**MEMORANDUM OF COOPERATION AND  
PARTNERSHIP  
BETWEEN  
THE FEDERAL NATIONAL COUNCIL  
OF THE UNITED ARAB EMIRATES  
AND  
THE INTER-PARLIAMENTARY UNION**



Inter-Parliamentary Union  
For democracy. For everyone.

The Inter-Parliamentary Union, hereinafter referred to as "IPU", as the oldest multilateral political organization and the international organization of parliaments of sovereign States since 1889,

and the Federal National Council, hereinafter referred to as "FNC", the representative of the legislative authority in the United Arab Emirates, together known as the "Parties",

*Considering* the wish of the Parties to strengthen the bonds of cooperation and coordination of their activities and parliamentary events in order to support parliamentary activities and develop relevant tools and mechanisms,

*Considering* the Parties' desire to develop parliamentary links between themselves in order to achieve the goals of and the needs for the dissemination of parliamentary culture and strengthening the foundations of parliamentary knowledge,

*Considering* the Parties' belief in the important role of parliaments in promoting democracy, peace, stability and friendship between the peoples of the world,

*Considering* the United Arab Emirates' awareness of the important role and responsibilities of the IPU, and its willingness to support it in carrying out this role and these responsibilities, especially at the current time, where there is a clear increase in demand for its services and programmes,

*Based on* the requirements of the IPU Statutes, its resolutions and Strategy for 2012-2017, and

*Considering* the Constitution of the United Arab Emirates, the Rules of Procedure of the NFC and its other working modalities,

The Parties hereby agree to formalize their cooperation in a partnership agreement aimed at strengthening effective parliamentary cooperation through joint parliamentary activities and activities with third parties, investing potential, knowledge and skills available to both the IPU and the FNC with a view to disseminating parliamentary culture, **in accordance with the following provisions:**

#### **ARTICLE I**

The foregoing preamble shall be an integral part of this Memorandum.

#### **ARTICLE II**

**The FNC is committed to the following:**

- Effective participation in the activities and events of the IPU;
- Providing all aspects of necessary and possible support to facilitate the activities of the IPU, its events and its various programmes;





Inter-Parliamentary Union  
For democracy. For everyone.

- Participation, whenever possible, in programmes agreed upon for the dissemination of parliamentary culture and the development of mechanisms for parliamentary activities,
- Participation, whenever possible, in IPU committees, fact-finding missions or working groups on various issues and topics in the different regions of the world; and
- Supporting implementation of the commitments related to the resolutions, the Strategy for 2012-2017, events and programmes of the IPU.

### **ARTICLE III**

#### **The IPU is committed to the following:**

- Participation in FNC parliamentary activities and events;
- Providing the necessary technical and advisory support to ensure the success of the programmes, events and activities of the FNC;
- Engaging with the FNC in joint parliamentary programmes to ensure the dissemination of parliamentary culture and the development of parliamentary mechanisms nationally and internationally; and
- Joint parliamentary information products and tools to promote and consolidate the dissemination of parliamentary knowledge.

### **ARTICLE IV**

#### **The Parties are committed to the following:**

- Periodic consultation and exchange of views about various matters of mutual interest to them;
  - Mutual respect for each other's privacy; and
  - Exchange of books, leaflets and information products and tools developed by each other.
- The provisions of this Agreement shall apply to joint parliamentary activities conducted with a third party.

### **ARTICLE V**

The IPU and the FNC shall designate their own representatives to a joint committee responsible for identifying the work plan and attendant resources, as well as monitoring the implementation of this Memorandum.

### **ARTICLE VI**



Inter-Parliamentary Union  
For democracy. For everyone.

Any communication concerning this Memorandum shall be made in writing. The other Party shall respond within a period not exceeding three weeks.

#### **ARTICLE VII**

The IPU and the FNC shall respect each other's intellectual property rights.

#### **ARTICLE VIII**

This Memorandum shall enter into force as of the date of signature for a period of four years. It shall automatically be renewed, unless one of the Parties informs the other of its wish not to, at least six months before the date of termination.

#### **ARTICLE IX**

Should this Memorandum be terminated, cooperation shall continue between the Parties until the completion of all pending and emerging joint programmes, in accordance with the provisions of this Memorandum.

#### **ARTICLE X**

Any amendments to this Memorandum shall be made in writing and adopted by consensus by the Parties.

#### **ARTICLE XI**

This Memorandum shall be issued in the official languages of the IPU, with the English and French language versions equally authentic.

**Representative of the IPU**

**H.E. Abdelwahad RADI**

**Representative of the FNC**

**H.E. Mohammad Ahmad Al Murr**





Union Interparlementaire  
Pour la démocratie. Pour tous.

**PROTOCOLE D'ACCORD SUR LA  
COOPERATION ET LE PARTENARIAT  
ENTRE**

**LE CONSEIL NATIONAL DE LA  
FEDERATION DES EMIRATS ARABES UNIS  
ET L'UNION INTERPARLEMENTAIRE**



L'Union interparlementaire, ci-après dénommée "l'UIP", qui est, depuis 1889, la doyenne des organisations politiques multilatérales et l'organisation internationale des parlements d'Etats souverains,

et le Conseil national de la Fédération, ci-après dénommé "le CNF", représentant l'autorité législative des Emirats arabes unis, désignés ensemble comme "les Parties",

*considérant* le vœu des Parties de renforcer les liens de coopération et de coordination de leurs activités et réunions parlementaires afin d'appuyer les activités parlementaires et de développer les outils et mécanismes pertinents,

*considérant* le souhait des Parties de développer les liens parlementaires qui les unissent pour réaliser les objectifs et satisfaire les besoins de diffusion de la culture parlementaire, et asseoir la connaissance de l'institution parlementaire,

*considérant* la conviction des Parties que le rôle des parlements est important pour promouvoir, la démocratie, la paix, la stabilité et l'amitié entre les peuples du monde,

*considérant* que les Emirats arabes unis sont conscients de l'importance du rôle et des responsabilités de l'UIP, et désireux de l'aider à s'acquitter de ce rôle et de ces responsabilités, en particulier en la période actuelle, où ses services et programmes sont de plus en plus demandés,

*se fondant* sur les prescriptions des Statuts de l'UIP, de ses résolutions et de sa Stratégie pour 2012-2017, et

*considérant* la Constitution des Emirats arabes unis, le règlement du CNF et ses autres modalités de travail,

les Parties conviennent d'officialiser leur coopération sous la forme d'un accord de partenariat, visant à renforcer une coopération parlementaire effective par des activités parlementaires communes et des activités menées avec des tiers, en investissant le potentiel, les savoirs et les compétences dont disposent tant l'UIP que le CNF pour diffuser la culture parlementaire selon les dispositions qui suivent :

### **Article premier**

Le préambule qui précède fait partie intégrante du protocole d'accord.

### **Article II**

**Le CNF s'engage à ce qui suit :**

- participer de manière effective aux activités et manifestations organisées par l'UIP;
- fournir tout le soutien possible et nécessaire, sous toutes les formes qu'il convient, aux activités de l'UIP, ses réunions et ses divers programmes;



Union Interparlementaire  
Pour la démocratie. Pour tous.

- participer, chaque fois que possible, aux programmes convenus pour diffuser la culture parlementaire et mettre au point les mécanismes voulus pour les activités parlementaires;
- participer, chaque fois que possible, aux travaux des Commissions de l'UIP, à ses missions d'enquête, à ses groupes de travail sur des questions et des sujets divers dans différentes régions du monde;
- favoriser le respect des engagements pris dans le cadre des résolutions, de la Stratégie pour 2012-2017, des réunions et des programmes de l'UIP.

### **Article III**

**L'UIP s'engage à ce qui suit :**

- participer aux activités et réunions parlementaires du CNF;
- fournir tout le soutien technique et les conseils nécessaires pour assurer le succès des programmes, réunions et activités du CNF;
- participer, avec le CNF, à des programmes parlementaires conjoints pour assurer la diffusion de la culture parlementaire et la mise au point de mécanismes parlementaires sur les plans national et international;
- publier conjointement des produits d'information et outils afin de promouvoir et de renforcer la diffusion des connaissances sur l'institution parlementaire.

### **Article IV**

**Les Parties s'engagent à ce qui suit :**

- se consulter et échanger des vues périodiquement sur les différentes questions d'intérêt mutuel;
  - respecter mutuellement la confidentialité de leurs informations;
  - se transmettre les ouvrages, fascicules, supports d'information et autres outils qu'elles élaborent.
- Les dispositions du présent protocole d'accord s'appliquent aux activités parlementaires conjointes menées avec des tiers.

### **Article V**

L'UIP et le CNF désignent leurs représentants à un comité mixte qui a pour mission d'arrêter le programme de travail et les ressources correspondantes, ainsi que de suivre la mise en œuvre du présent protocole d'accord.

### **Article VI**

Les communications concernant le présent protocole d'accord se font par écrit. Les Parties sont tenues d'y répondre dans un délai de trois semaines.



### **Article VII**

L'UIP et le CNF respectent mutuellement leurs droits de propriété intellectuelle.

### **Article VIII**

Le présent protocole d'accord entrera en vigueur le jour de sa signature, pour une période de quatre ans. Il sera automatiquement reconduit, sauf si l'une des Parties 'informe l'autre de sa volonté d'y mettre fin, six mois au moins avant son échéance.

### **Article IX**

S'il est mis fin au présent protocole d'accord, la coopération entre les Parties se poursuit jusqu'à l'achèvement des programmes conjoints prévus ou en cours, selon les dispositions qui y sont énoncées

### **Article X**

Tout amendement au présent protocole d'accord est fait par écrit et adopté par consensus par les Parties.

### **Article XI**

Le présent protocole d'accord est établi dans les langues officielles de l'UIP, les versions anglaise et française faisant également foi.

**Le représentant de l'UIP**

**S.E. Abdelwahad Radi**

**Le représentant du CNF**

**S.E. Mohammad Ahmad Al Murr**

مشروع مذكرة اتفاق وشراكة  
بين المجلس الوطني الاتحادي  
لدولة الإمارات العربية المتحدة  
والاتحاد البرلماني الدولي

أن الاتحاد البرلماني الدولي باعتباره منظمة برلمانية عالمية والمعبر عنها في هذه المذكرة بلفظة " **الاتحاد** " والمجلس الوطني الاتحادي باعتباره ممثلاً للسلطة التشريعية في دولة الإمارات العربية المتحدة والمعبر عنه فيما بعد بلفظة " **المجلس** " .

فإنه رغبة منهما في تعزيز أواصر التعاون والتنسيق فيما يقومان به من أنشطة وفعاليات برلمانية في سبيل دعم العمل البرلماني وتطويره.

وفي إطار حرصهما على تجسيد الروابط البرلمانية المشتركة بين الاتحاد، والمجلس لتحقيق غايات ومتطلبات نشر الثقافة البرلمانية، وتوطيد أسس المعرفة البرلمانية.

وإيماناً منهما بأهمية ودور البرلمانات في نشر السلام، والاستقرار والإخاء بين شعوب العالم.

وبناءً على مقتضيات النظام الأساسي للاتحاد البرلماني الدولي، وقراراته.

واعتباراً لدستور دولة الإمارات العربية المتحدة، واللانحة الداخلية للمجلس الوطني الاتحادي، ونظم العمل الأخرى الملحقة به.

اتفق الاتحاد، والمجلس على هذه المذكرة للتعاون والشراكة بينهما بهدف تعزيز علاقات التعاون البرلماني الفعال، وممارسة أنشطة برلمانية مشتركة، واستثمار الإمكانيات والمعرفة والقدرات المتوفرة لدى كل منهما لنشر الثقافة البرلمانية **وذلك وفق الآتي:**

### **المادة ( 1 )**

يعتبر التمهيد السابق جزء لا يتجزأ من هذه المذكرة.

### **المادة ( 2 )**

**يلتزم المجلس بالآتي:**

- المشاركة بفعالية في أنشطة وفعاليات الاتحاد.

- تقديم كل أوجه الدعم اللازمة والممكنة لتيسير أنشطة الاتحاد، وفعالياته، وبرامجه المختلفة.
- مشاركة الاتحاد بالفعالية اللازمة والممكنة في برامج نشر الثقافة البرلمانية، وتطوير آليات العمل البرلماني.
- مشاركة الاتحاد بالفعالية اللازمة والممكنة في بعثات الاتحاد، ولجان تقصي حقائقه، أو لجان عمله حول مختلف القضايا والموضوعات في مختلف مناطق العالم.
- تنفيذ الالتزامات المترتبة على قرارات الاتحاد، وفعالياته، وبرامجه.

### المادة ( 3 )

#### يلتزم الاتحاد بالآتي:

- المشاركة بالفعالية اللازمة مع المجلس في أنشطته، وفعالياته البرلمانية.
- تقديم الدعم الفني، والاستشاري اللازم لضمان نجاح برامج، وفعاليات، وأنشطة المجلس.
- الاشتراك مع المجلس في برامج برلمانية مشتركة لضمان نشر الثقافة البرلمانية وتطوير آليات العمل البرلماني.
- إصدار مطبوعات برلمانية مشتركة تعزز وتوطد نشر المعرفة البرلمانية.

### المادة ( 4 )

#### يلتزم الاتحاد والمجلس بالآتي:

- تبادل المؤلفات، والمنشورات، والمطبوعات التي تصدر عن كل منهما.
- التشاور وتبادل الرأي بصفة دورية في شتى المسائل ذات الأهمية المتبادلة بين الجانبين.
- الاحترام المتبادل لخصوصية كل طرف.

### المادة ( 5 )

يعين كل من الاتحاد والمجلس ممثلاً لكل منهما يكون مسؤولاً عن متابعة تنفيذ هذه المذكرة، والالتزامات المالية المترتبة على تنفيذ برامج التعاون المشترك.



### المادة ( 6 )

أي مراسلات، أو اتصالات بشأن هذه المذكرة يجب أن يكون كتابياً، وعلى الطرف الآخر الرد على هذه المراسلات في مدة لا تتجاوز ثلاثة أسابيع.

### المادة ( 7 )

يلتزم كل من الاتحاد والمجلس بحقوق الملكية الفكرية المملوكة للطرف الآخر.

### المادة ( 8 )

يبدأ العمل بهذه المذكرة من اليوم التالي لتاريخ توقيعها، ولمدة ( 4 ) سنوات وتجدد تلقائياً ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر بعدم الرغبة في التجديد وذلك قبل نهايتها بستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها.

### المادة ( 9 )

في حال عدم تجديد العمل بهذه المذكرة يستمر العمل بين الاتحاد والمجلس لانجاز البرامج المشتركة القائمة والناشئة وفقاً لأحكام هذه المذكرة حتى يتم إنهاء العمل بها.

### المادة ( 10 )

تعديل هذه المذكرة بالتوافق بين الطرفين.

## المادة ( 11 )

تحرر هذه المذكرة باللغات الرسمية للاتحاد البرلماني الدولي، واللغة العربية ولهم ذات الحجية القانونية.

ممثل المجلس الوطني الاتحادي

ممثل الاتحاد البرلماني الدولي